

# DEVELOPING WRITING SKILLS IN ARABIC

Taufik Ben Amor

## *Developing Writing Skills*

## *in Arabic*

*Developing Writing Skills in Arabic* is specifically designed for upper-intermediate to advanced students who need to write Arabic for personal, professional and academic purposes.

Making use of reading comprehension, analysis of stylistic devices, a functional approach to grammar and well-graded exercises, the book exposes the student to a wide variety of styles and register. Each chapter starts with a passive approach by letting the students analyze and discuss a sample text in the genre. It then moves on to a productive approach by expanding vocabulary, practicing using stylistic devices, studying grammar points pertinent to the main linguistic function of the chapter, and concludes with writing short and long compositions, both guided and free.

The following writing styles and genres are covered:

- Personal writing – greetings, congratulating, condolences, social and family contact
- Professional writing – advertising, applying to a school, writing a résumé
- Giving instructions – notes, directions, recipes, technical instructions
- Description and comparison – objects and places, people and characters
- Narration – events and stories, autobiographies, biographies and diaries
- Academic writing – stating an idea, explaining hypothesis, providing examples, facts and data.

Written by an experienced teacher of Arabic and trialled with non-native students of Arabic, *Developing Writing Skills in Arabic* is the ideal resource to help students write clearly, coherently and appropriately in a variety of contexts.

**Taoufik Ben Amor** is Gordon Gray Jr. Senior Lecturer in Arabic Studies at Columbia University.

**Other titles in the *Developing Writing Skills* series**

*Developing Writing Skills in Chinese*

Boping Yuan and Kan Qian

*Developing Writing Skills in French*

Graham Bishop and Bernard Haezewindt

*Developing Writing Skills in German*

Annette Duensing

*Developing Writing Skills in Italian*

Theresa Oliver-Federici

*Developing Writing Skills in Spanish*

Javier Muñoz-Basols, Yolanda Pérez Sinusía  
and Marianne David

# تطوير مهارات الكتابة بالعربية

*Developing Writing Skills*

***in Arabic***

توفيق بن عمر

*Taoufik Ben Amor*

First published 2013  
by Routledge  
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN

Simultaneously published in the USA and Canada  
by Routledge  
711 Third Avenue, New York, NY 10017

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business*

© 2013 Taoufik Ben Amor

The right of Taoufik Ben Amor to be identified as author of this work has been asserted by him in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

*Trademark notice:* Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

*British Library Cataloguing in Publication Data*

A catalogue record for this book is available from the British Library

*Library of Congress Cataloging in Publication Data*

A catalog record for this book has been requested

ISBN 13: 978-0-415-58812-6 (hbk)

ISBN 13: 978-0-415-58813-3 (pbk)

ISBN 13: 978-0-203-074589 (ebk)

Typeset in Neue Helvetica  
by Graphicraft Limited, Hong Kong

*To my students,  
from whom I learned a great deal about teaching.*



# Contents

## Acknowledgments

xiv

## Introduction

8

## Unit One:

### Personal correspondence الوحدة الأولى: المراسلات الشخصية 14

#### 1 Cards, letters, and email الدرس الأول: البطاقات و الرسائل و الإيميل 15

- Pre-reading تمهيد للقراءة 16
- Reading القراءة: رسالة 16
- Vocabulary expansion إثراء المفردات 18
- Culture: letter format and formulae الثقافة: قوالب الرسالة الشخصية و شكلها 19
- Grammar القواعد 22
  - Review of weak verbs (Part One) مراجعة الأفعال المعتلة 22
  - Conjugating *al-mithal* and *al-ajwaf* تصريف المثال و الأجوف 23
  - The uses of *qad* استعمالات قد 26
- Style الأسلوب 26
  - Expressions from the text عبارات من النص 26
  - Expressions expansion إثراء المفردات: قوالب الرسالة و عبارات المناسبات 27
- Email (Part One) الإيميل ١ 30
- Topics for writing الكتابة 34
- Suggested readings on the theme of correspondence قراءات إضافية في محور المراسلات 35



**Unit Two:****Professional correspondence and writing**

الوحدة الثانية: المراسلات والكتابات المهنية 36

**2 Formal letters, résumés, and email**

الدرس الثاني: الرسائل الرسمية و السير المهنية و الإيميل 37

- Pre-reading تمهيد للقراءة 38
- Reading القراءة 39
  - The advertisement الإعلان 40
  - The letter الرسالة 41
  - Writing: the résumé السيرة المهنية 42
- Vocabulary expansion إثراء المفردات 43
- Culture الثقافة 44
- Grammar القواعد 44
  - Review of weak verbs (Part Two) مراجعة الأفعال المعتلة 44
    - Conjugating *al-naqis* and *al-lafif* تصريح الناقص و اللفيف 45
  - Nouns derived from weak verbs الأسماء المشتقة من الأفعال المعتلة 50
  - *Al-ism al-manqus* الإسم المنقوص 50
- Style الأسلوب 51
  - Expressions from the text عبارات من النصوص 51
  - Expressions expansion قوالب الرسالة الرسمية و عباراتها 52
- Email (Part Two) الإيميل ٢ 52
- Topics for writing الكتابة 55
- Suggested readings on the theme of correspondence قراءات إضافية في محور المراسلات الرسمية 55

**Unit Three:****Instructions and advertisements**

الوحدة الثالثة: الإرشادات و الإعلانات 56

**3 Advice and instructions**

الدرس الثالث: النصائح و الإرشادات 57

- Pre-reading تمهيد للقراءة 58
- Reading: kibbeh with eggplant and walnuts 60
- القراءة: كبة بالبابانجان و الجوز 60

• Vocabulary expansion	إثراء المفردات	61
• Grammar	القواعد	64
• The imperative	الأمر و النهي	64
• The imperative	الأمر من الأفعال المعتلة	65
• Indirect command	لام الأمر	66
• The negative imperative	النهي	66
• The emphatic <i>nuun</i>	نون التوكيد	66
• Interjections	اسم الفعل	66
• Culture: Abu Bakr's advice to one of his generals	الثقافة: وصايا أبي بكر لأحد قواده	67
• The passive	المبني للمجهول	67
• Style	الأسلوب	69
• Expressions expansion	إثراء العبارات: عبارات النصيحة و الأمر و الوجوب	69
• Topics for writing	الكتابة	70
• Suggested readings	قراءات إضافية في محور الإرشادات	71

## Unit Four:

### Description and comparison الوحدة الرابعة: الوصف و المقارنة 72

#### 4 Describing an object or a place الدرس الرابع: وصف شيء أو مكان 73

• Pre-reading	تمهيد للقراءة	74
• Reading	القراءة: "البومة في غرفة بعيدة" غسان كنفاني	75
• Vocabulary expansion	إثراء المفردات	77
• Grammar	القواعد	77
• Review of adjectives	مراجعة الصفة في شكلي اسمي الفاعل و المفعول	77
• Emphatics and diminutives	صيغ المبالغة و التصغير	78
• Dhu/Dhat	ذو و ذات	79
• Relative clauses	جملتا الصفة و الوصل	79
• Style	الأسلوب	80
• Expressions from the text	عبارات من النص	80
• Expressions expansion	إثراء المفردات و العبارات	81
• Adjectives	الصفات	81
• Geometric shapes	الأشكال الهندسية	82
• Colors	الألوان	82
• Culture: colors in idiomatic expressions	الثقافة: الألوان في عبارات ثقافية	83

• Topics for writing	الكتابة	84
• Writing: description of a place based on		
	”مدن الملح: التيه“ عبد الرحمن منيف	84
• Suggested readings	قراءات إضافية في محور وصف الأماكن	85
<b>5 Describing a person</b>	<b>الدرس الخامس: وصف شخص</b>	<b>86</b>
• Pre-reading	تمهيد للقراءة	87
• Reading	القراءة: ”العاهر“ ميخائيل نعيمة	88
• Vocabulary expansion	إثراء المفردات	90
• Grammar	القواعد	91
• Nominal sentences	المبتدأ والخبر والخبر المقدم	91
• The <i>Idāfa ghayr al-haqīqiyya</i>	الإضافة غير الحقيقية	91
• Culture: usage of <i>Idāfa ghayr al-haqīqiyya</i>	الثقافة: استعمالات الإضافة غير الحقيقية	93
• Noun of stance or posture	اسم الهيئة	94
• Style	الأسلوب	94
• Expressions from the text	عبارات من النص	94
• Expressions expansion	إثراء العبارات و المفردات	95
• Body parts	أعضاء الجسم	95
• Adjectives of physical and character attributes	صفات لشخص	97
• Topics for writing	الكتابة	98
• Writing: Description of a person based on		
	”مدن الملح: التيه“ عبد الرحمن منيف	98
• Suggested readings	قراءات إضافية في محور الوصف	98
<b>6 Comparison</b>	<b>الدرس السادس: المقارنة</b>	<b>99</b>
• Pre-reading	تمهيد للقراءة	100
• Reading	القراءة ”التوأم“ رضوى عاشور	101
• Vocabulary expansion	إثراء المفردات	102
• Grammar	القواعد	103
• Comparatives and superlatives	أفعل التفضيل و فعلى	103
• <i>Tamyīz al-muqārana</i>	تمييز المقارنة	104
• Turning <i>al-idāfa ghayr al-haqīqiyya</i> into <i>tamyīz</i>	تحويل الإضافة غير الحقيقية إلى تمييز مقارنة	104
• Both	كلا/كلتا	105
• Using <b>تفاعل</b> in comparison	استعمال وزن تفاعل في المقارنة	106

• Style	106 الأسلوب
• Expressions from the text	106 عبارات من النص
• Expressions expansion	107 إثراء العبارات: المقارنة و التفضيل
• Topics for writing	108 الكتابة
• Writing: Comparison based on	108 "حفنة تمر" الطيب صالح
• Suggested readings	109 قراءات إضافية في محور المقارنة

## Unit Five:

### Narration

### 110 الوحدة الخامسة: السرد

#### 7 Diaries, autobiographies, and biographies

	111 الدرس السابع: اليوميات و المذكرات و السير
• Pre-reading	112 تمهيد للقراءة
• Reading	113 القراءة: "الأيام" طه حسين
• Vocabulary expansion	115 إثراء المفردات: سرد المذكرات و اليوميات
• Grammar	116 القواعد:
• Review of verbal sentences	116 مراجعة الجملة الفعلية
• Review of tenses	116 مراجعة استعمالات أزمنة الفعل (الماضي و المضارع و المستقبل)
• Adverb of manner	118 المفعول المطلق
• Style	119 الأسلوب
• Expressions from the text	119 عبارات من النص
• Expressions expansion	121 إثراء العبارات: الزمن
• Topics for writing	121 الكتابة
• Writing: Diaries based on	121 "حذاء بدون كعب" لطيفة باقا
• Suggested readings	122 قراءات إضافية في محور السرد

#### 8 Events and stories

	123 الدرس الثامن: الأحداث و القصص
• Pre-reading	124 تمهيد للقراءة: فصحي و عامية مصرية
• Reading	127 القراءة "عبد الحليم حافظ" حنان الشيخ
• Vocabulary expansion	129 إثراء المفردات
• Grammar	130 القواعد:
• Tense frames	130 إدخال كان على أزمنة الفعل
• Al-Hāl	131 الحال
• Culture	132 الثقافة: "منتصب القامة أمشي" سميح القاسم

• Style	133
• Expressions from the text	133
• Expressions expansion	134
• Verbs of narration	134
• Expressions of narration	134
• Genres of narration	134
• Topics for writing	135
• Writing: completing a story	135
• Suggested readings	136

## Unit Six:

### Argumentation, opinion pieces, and academic writing

الوحدة السادسة: النقد	138
-----------------------	-----

#### 9 Opinion pieces

الدرس التاسع: مقالات الرأي	139
----------------------------	-----

• Pre-reading	140
• Reading	141
• Vocabulary expansion	144
• Grammar	145
• Conditional sentences	145
• Culture	147
• Expressing exception	147
• Style	148
• Expressions from the text	148
• Expressions expansion	149
• Sentence connectors (Part 1)	149
• Explaining	150
• Illustrating with examples	151
• Topics for writing	152
• Writing: Opinion piece based on	152
• Writing an introduction	152
• Suggested readings	154

<b>10 Academic writing</b>	<b>الدرس العاشر: الكتابات الأكاديمية</b>	<b>155</b>
• Pre-reading	تمهيد للقراءة	156
• Reading	القراءة: "إمرأتنا في الشريعة و المجتمع" الطاهر الحداد	157
• Vocabulary expansion	إثراء المفردات	160
• Culture	إثراء المفردات و المعرفة الثقافية (إستعمال القرآن و الحديث لدعم الرأي)	161
• Grammar	القواعد:	162
• Adverb of purpose	المفعول لأجله	162
• Emphasis	التوكيد	163
• Style	الأسلوب	164
• Expressions from the text	عبارات من النص	164
• Expressions expansion	إثراء العبارات	165
• Sentence connectors (Part 2)	أدوات الربط (الجزء الثاني)	165
• Concession and exception	عبارات الإستدراك و الإستثناء	165
• Cause, effect, and purpose	عبارات السبب و النتيجة و الغرض	165
• Topics for writing	الكتابة	166
• Writing: Argumentative piece based on	"في البحث عن هوية للأدب الفرنكوفوني" إدوار الخراط	166
• Writing a conclusion	كتابة خاتمة	167
• Suggested readings	قراءات إضافية في محور النقد (المرأة)	169
<b>Arabic-English Glossary</b>		<b>170</b>

# Acknowledgments

This book would not have been possible without the help of many people: my students, especially those who took *Composition and Style in Modern Arabic literature*, which I taught at Columbia University for many years; Columbia University for granting me a leave of absence to write this book; from Routledge, Sonja van Leeuwen, Samantha Vale Noya, Angela Costley, Isabelle Cheng, Thérèse Saba, and Geraldine Martin, who have been helpful and gracious throughout the whole process; my colleagues Wijdan Absi, Ghada Badawi, Tarik Belhoussein, Rym Bettaieb, Reem Faraj and Youssef Nouhi, who read the manuscript and contributed some essential edits; Fadi Bardawil and Khalil Issa for helping chase the most elusive copyright permission holders; and last but certainly not least, my wife, Luise, and my daughter, Umayma, who have handled the throes of writing with patience, grace and constant encouragement.

The author and publishers would like to thank the copyright holders for permission to reproduce extracts from the following:

‘Al-‘āqir’ from *Kān mā kān*, 20<sup>th</sup> edition by Mikhail Naimy (Nawfal, 2006), pp. 56–58. Reproduced by kind permission of Nawfal and the author’s family.

‘Al-būma fī ghurfa ba‘īda’ from *Al-‘āthār al-kāmila, al-qīṣaṣ al-qāṣira*, 3<sup>rd</sup> edition by Ghassan Kanafani (Dar Al-Tali’a, 1987), pp. 43–44. Reproduced by kind permission of Dar Al-Tali’a Publishing and Printing.

‘Al-kutub tutaridu qurra’aha’ by Abdo Wazen published in *Al Hayat*, 03/01/2011. Reproduced by kind permission of Dar Al Hayat S.A.R.L.

While the author and publishers have made every effort to contact copyright holders of material used in this volume, they would be grateful to hear from any they were unable to reach.

## المقدمة

إنَّ مهارة الكتابة، كما لا يخفى عليكم، كثيراً ما تنحصر في تمارين يقوم بها الطلاب في البيت لما تستدعيه من الوقت و التحضير و الروية بالإضافة إلى صعوبة القيام بها كنشاط جماعي في حدود وقت الصف الضيق. غير أننا ندرك تمام الإدراك أهمية هذه المهارة أولاً في تفعيل المفردات و النحو و الصرف و ثانياً في تقييم مستوى الطلاب و تقدّمهم. تُعتبر الكتابة أيضاً من أكثر المهارات مرونة إذ يمكن للطلاب أن يكتبوا حسب نسقهم الشخصي و مستواهم في مواضيع يمكن أن تتنوع حسب اهتماماتهم و مشاربهم.

هذا الكتاب الذي بين أيديكم عصارة سنوات درّست خلالها صفّاً في جامعة كلومبيا تحت عنوان "الكتابة و الأسلوب في الأدب العربي الحديث". و قد كان هذا الصف قبل أن أتعهده يُعلّم بناءً على بعض الكتب التي اختصرت الأسلوب في قائمة لأدوات الربط ذيّلتها بتمارين لا تتعدّى حدود الجملة و بعض مواضيع الإنشاء التي لا تمتّ لحياة الطلاب و اهتماماتهم بصلة. من العسير تحديد الأسلوب فهو جملة من المكونات المتجذرة في المخزون الثقافي و الذوق الجماعي. و بالإضافة إلى هذا الإشكال كان من الضروري أن أبدأ بطرح عدد من الأسئلة الأساسية: ماذا نكتب و لماذا؟ و ما هو تأثير أشكال الكتابة و أغراضها هذه في انتقاء الأسلوب المناسب؟ و هل يمكن حصر الكتابة في أشكال الأدب و أساليبها دون أشكال الكتابة الأخرى؟ ثمّ ما علاقة الكتابة بالقراءة و كيف يمكن إدماج المهارات الأخرى معهما؟

بعد تعديد أشكال الكتابة و أغراضها المختلفة، أخذت أحدد المفردات و العبارات و جوانب النحو و الصرف و البلاغة الضرورية للبلوغ إلى كلّ من هذه الأشكال و الأغراض. قرّرت أيضاً أن أنحو منحى ما قاله ابن خلدون في مقدّمته عن أنّ تطوّر الملكة اللغوية الجيدة مقرون بقراءة الجيد و الكثير من المكتوب. رحت أبحث



عن نصوص نموذجية يمكن أن تؤدي قراءتها المتأنية و تحليل لغتها و تراكيبها إلى تحسين مهارة الكتابة لدى طلابي و ترفيه حسهم بالأسلوب و جمالية اللغة و فعالية التعبير. صممت إثر ذلك مجموعة من التمارين لترسيخ هذه المفردات و العبارات و القواعد و تفعيلها قبل أن يصل الطلاب إلى مرحلة الإنتاج. و بعد تنقيح و تعديل و تمحيص و ترتيب، جمعت من المادة ما أتمنى أن يكون جديراً بأن يصدر في كتاب مفيد لطلاب اللغة العربية بمن فيهم طلابي الذين يعود إليهم قدر غير هين من الفضل في صياغة هذا الكتاب على امتداد عقدين إذ لم يبخلوا علي بآرائهم و اقتراحاتهم فاتخذتها و تفاعلاتهم و تقدّمهم مقياساً في اختياري النصوص و التمارين و ترتيبها بشكل منطقي و ناجع.

## هدف الكتاب

و بناءً على ما أسلفت، يهدف هذا الكتاب إلى تحسين طلاقة الطلاب و دقّتهم في التعبير اللّغوي و تعريفهم، ولو جزئياً، ببعض ملامح الأسلوب الكتابي في اللغة العربيّة المعاصرة من خلال دراسة مجموعة من النصوص النموذجية. تتمحور هذه النصوص حول أشكال الكتابة (البطاقات البريدية، الرسائل، الإعلانات، المقالات، و غيرها) و أغراضها المتعددة (التراسل، التواصل في المناسبات، الوصف، السرد، النقد، إلخ). تمّ التركيز خاصة على مهارتي القراءة و الكتابة دون التخلي عن المحادثة و المعرفة الثقافيّة.

و يستهدف هذا الكتاب طلاب المستوى المتقدّم و هو مصمّم لصفّ على المستوى الجامعي يلتقي لمدة ثلاث أو أربع ساعات أسبوعياً على امتداد فصل دراسي كامل. و يُقدّر عدد الساعات اللازمة لإكماله حوالي ٦٠ ساعة في الصف و ضعفها في القيام بالواجبات في البيت.

## فلسفة الكتاب

و خلف كلّ اختيار في هذا الكتاب فلسفة أرجو أن تكون مبادئها متماسكة، رغم أنّي أعني تماماً أنّ لكلّ منّا طريقته الخاصة و أسلوبه الفريد في تدريس العربية و هما حصيلة تجاربنا المختلفة و رؤانا المتميّزة، و في ذلك إثراء للمهنة و فائدة جمّة لطلابنا. هي ذي المبادئ التي استخلصتها من تجربتي في تدريس هذا الصف و تدريس العربية عموماً:

## ١- نصوص نموذجية أصيلة و متنوعة

كل النصوص التي انتقيتها، باستثناء الحالات التي لا يليق فيها كشف معلومات شخصية عن كاتبها كالرسائل و البطاقات مثلاً، أصيلة و ثرية بالمحتويات الثقافية و قد جربتُها في صفوفي. و لقد دأبت على أن تكون هذه النصوص متنوعة في مآثها و تاريخها و كتّابها و مواضيعها. و القراءة هنا ليست هدفاً في حد ذاتها فلم تُبنِ الدروس حولها كما هو معتاد في أغلب كتب تدريس اللغة و إنما هي مدخل للمحاور التي تهدف أساساً إلى تطوير مهارة الكتابة. و لذلك يمكن استبدال هذه النصوص بأخرى تفضلونها شرط أن تفي غرض الدرس الرئيسي و قد ختمت كل محور بعناوين نصوص بديلة تتشارك مع النص الأساسي في الشكل و الغرض.

## ٢- سياقات و وظائف واقعية

حاولت ما بوسعي أن تكون المحتويات و التمارين و الأمثلة و مواضيع الكتابة مستقاة من واقع المجتمعات العربية و همومها و مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بحاجيات الطلاب في حياتهم الشخصية و الأكاديمية و المهنية كما اجتهدت في تلافي مواضيع مفتعلة و ما تعودناه من النصوص التي تنساق مع أفكار مسبقة عن العالم العربي و ثقافته كالإسلام السياسي و الإرهاب و الحجاب و ما إلى ذلك مما تلوكه ألسنة السياسيين و تجتره أقلام الصحفيين. أبقى على موضوع المرأة في الشريعة و المجتمع لإيماني الشديد بأهميته.

## ٣- منهج مبني على مرحلتين: من التقبل إلى الإنتاج

يتبع كل درس تطوراً تدريجياً من التقبل إلى الإنتاج. ففي المرحلة الأولى يتم التركيز على فهم نص نموذجي و تحليله ثم التمرس على استعمال مجموعة من الألفاظ و قواعد النحو و الصرف و العبارات الضرورية للكتابة. أما في المرحلة الثانية فيطلب من الطلاب أن ينتجوا إنشاءات قصيرة و طويلة تؤدي الوظيفة أو الوظائف المرتبة للدرس.

## ٤- التدرج في السهولة و الصعوبة و المروحة بينهما

يتم التدرج في الصعوبة و طول النصوص و المهام داخل الدروس و من واحد إلى آخر فالدروس الأولى تتناول أبسط أشكال الكتابة و أقصرها كالبطاقات و الرسائل و الإعلانات أما الدروس الأخيرة فتتطرق إلى وظائف أصعب و أكثر تعقيداً كالوصف

و المقارنة و السرد و النقد. و هذا التدرّج مؤسس أيضاً على منطق داخلي بين الوظائف ذاتها إذ من البديهي مثلاً أن تأتي المقارنة بعد الوصف و ليس قبله و كذلك الحال بالنسبة لتقديم الوصف على السرد و السرد على النقد فكلّ واحدة من هذه الوظائف بما تتطلبه من ألفاظ و قواعد و عبارات تهيّء للتي تليها.

## ٥- ملامح الأسلوب

كما سبق و أن ذكرنا من الصعب تعريف الأسلوب و تلقينه فهو جملة مكونات لفظية، بيانية، نحوية، صرفية، ثقافية بالإضافة إلى صوت الكاتب المميز و السياق التاريخي و الجغرافي و هدف النص و الذوق الأدبي الغالب. و رغم تعدّد هذه الجوانب، يمكننا تحديد بعض ملامح الأسلوب من خلال قراءة نصوص نموذجية و تحليل خصائصها الأسلوبية ثم محاولة استعمالها في الكتابة. من خلال عملية التفكير و إعادة التركيب هذه يمكن أن نشد حسّ الطلاب ببعض أدوات الأسلوب الكتابي كاختيار الأزمنة المناسبة و استعمال الجملة الفعلية أو الإسمية و أوزان الفعل و أدوات الربط و العبارات و الإشارات المبطنة لنصوص أخرى و غيرها بما يناسب طبيعة النص الذي نحن بصدد تأليفه. و لذا يحتوي كل درس على جزء مخصّص لأدوات أسلوبية مستخرجة من النص الأساسي تصحبها تمارين يليها جزء ثانٍ يوسّع هذه العبارات و الأدوات. بالإضافة إلى ذلك يتعدى الجزء الذي يتناول القواعد مفهومها الصرف إلى بعض عناصر البلاغة كالمبالغة و التصغير و التوكيد و غيرها حتى يتمّ تخطي الهوة السحيقة بين الأسلوب و النحو و الصرف.

## ٦- توظيف النحو و الصرف

رغم تطرّق هذا الكتاب إلى قدر لا يستهان به من قواعد النحو و الصرف فهو ينطلق من مبدأ أنّ الطلاب قد درسوا معظمها من قبل و أنّ الغاية هنا هي من ناحية المراجعة و من ناحية أخرى عرض تراكيب النحو و الصرف هذه كجزء لا يتجزأ من أسلوب الكتابة حتى لا تحدث القطيعة في ذهن الطلاب بين هذا و ذاك إذ يستحيل علينا مثلاً أن نصوغ مقارنة بين شيئين أو شخصين أو فكرتين دون اللجوء إلى أفعال التفضيل و تمييز المقارنة و معنى المقارنة في وزن تفاعل و غير ذلك من مستلزمات المقارنة. يُطالب الطلاب باستعمال هذه القواعد و وضع سطر تحتها في تمارين الكتابة المدرّجة في آخر كلّ درس.

## ٧- توظيف المفردات وإثراؤها

يحتوي كل درس على قائمتين من المفردات أولاهما مخصصة لمفردات النص النموذجي وهي لا ترمي إلى سرد كل الكلمات الجديدة التي قد يستعصي فهمها على الطلاب إذ من المفروض في هذا المستوى المتقدم أن يكونوا قد حصلوا قدرًا مناسباً من المفردات و أجادوا استعمال القواميس و المعاجم. و بناءً على هذه القائمة يُعهد للطلاب بمهام تهدف إلى إثراء مفرداتهم و دقة التحكم فيها من خلال تمارين بحث عن المرادفات و الأضداد و الحقول المعنوية و مقارنة الأوزان و غيرها. أما القائمة الثانية فهي تهدف إلى إثراء المفردات و العبارات المتعلقة بموضوع الدرس و وظيفته. ففي موضوع المقارنة مثلاً يجد الطلاب قائمة من الألفاظ المتعلقة بالتشابه و الاختلاف ثم يُطالبون، على منوال الجزء المخصص للنحو و الصرف، باستعمال عدد من هذه الكلمات حتى يتيسر خزنها من خلال استعمالها بشكل واع.

و قد تبدو قائمات المفردات و العبارات و التمارين الملحق بها طويلة بشكل قد يكلف الطلاب عناء و مشقة و يستغرق وقتاً أو يؤدي إلى تخمة لغوية، إن صح التعبير. إنّما في هذا الطول إطناب و ليس إفراط و وراءه غايات منهجية مهمة إذ أنّ على الطلاب في المستوى المتقدم تطوير طلاقتهم و دقتهم في نفس الوقت و هذا يستدعي منهم القدرة على انتقاء الكلمة أو العبارة المناسبة في السياق المناسب و لا يمكن تحصيل هذه القدرة إلا بالخوض في دقائق المعاني و تشابهها أو اختلافها بين المرادفات و الأضداد و الصلات التي تربطها بموضوع معين أو سياق خاص. زد على ذلك أنّ الطلاب عادة ما يستوعبون قدرًا من المادة المغطاة و ليس كلها فالهدف هنا ليس الإلمام بكلّ ما هو مدرج بل تحصيل جزء منه يمكن أن تختاروه حسب ما ترونه أهمّ و أن تركزوا عليه في الدروس و التمارين. و حتى لا نجحف في إجهاد الطلاب فقد ترجمنا كل ما ورد من المفردات و العبارات إمّا في الدروس أو في قائمة المفردات في آخر الكتاب.

## ٨- إدماج المهارات

يتيح هذا الكتاب للطلاب فرصاً عديدة للخوض في مهارتي القراءة و المحادثة رغم أنّه مُصمّم لترسيخ مهارة الكتابة و ذلك لاعتقادنا بأنّ الفصل بين المهارات أمر مُفعل و أنّ تحسين إحداها يعني بالضرورة تحسين الأخرى. و قد توخينا في هذا الاتجاه مجموعة من التمارين و النشاطات التي تجمع بين مختلف المهارات إذ يستهل الطلاب كل درس بمحادثة عامة تمهّد للقراءة و تستدعي البحث عن سير الكُتاب و تقديمها

شفهياً في الصف تليها قراءة النص و مناقشة أفكاره قبل تحليل أسلوبه و قواعده ثم يُختتم الدرس بالكتابة.

## ٩- محتوى ثقافي ثري و متنوع

يعطي كلّ درس المحتوى الثقافي حقّ قدره إذ لا يمكن فصله بأيّ شكل من الأشكال عن وظائف اللغة و أسلوبها. كما سعيينا إلى التنوع في هذا المحتوى الثقافي عسانا نوفّي العالم العربي حقه في تعدّيته الجغرافية و الثقافية و الجنسية و الدينية. و قد كان هذا المبدأ من أهمّ المقاييس التي استعملناها في اختيار النصوص. و يتجلى هذا التركيز على المحتوى الثقافي ليس في النصوص فحسب بل في التمارين و الأمثلة و العبارات الثقافية و أبيات الشعر و الأمثال و المؤلفين و السياقات التاريخية التي عاشوا فيها أيضاً.

## تركيبة الدروس

يحتوي كل درس على:

- قائمة في وظائف المحور اللغوية و أهدافه و محتوياته.
- قراءة نص نموذجي تحتوي على نشاطات قبل القراءة و بعدها (محادثة عامة تمهّد للمحور عموماً أو للنص، تقديم سيرة الأديب أو الأدبية، أسئلة للفهم. و بعد القراءة يقوم الطلاب بتمارين تركّز على المفردات). نقترح عليكم قراءة ثانية تركّز على الأسلوب و النحو و الصرف.
- إثراء المفردات و تمارين.
- ملاحظات ثقافية كلما استدعى الأمر ذلك.
- مراجعة لقواعد النحو و الصرف المرتبطة بوظيفة الدرس و تمارين.
- عبارات من النص يليها إثراء لأدوات الأسلوب و تمارين.
- تمارين كتابة جزئية و كاملة في و وظيفة الدرس الأساسية مع استعمال عدد معيّن من الألفاظ و المفردات و أدوات الأسلوب.
- عناوين قراءات إضافية أو بديلة.

## قائمة مفردات

نلّينا هذا الكتاب بقائمة ألفاظ تحوي آلاف الكلمات التي وردت في الدروس. و قد رتّبناها حسب جذورها بشكل يسمح للطلاب استكشاف علاقات المعنى بين الألفاظ.

و هذه القائمة لا تضمّ كل الكلمات التي وردت في الكتاب لاستحالة ذلك من ناحية  
و لأملنا بأنّ طلاب هذه المرحلة المتقدّمة قد استوعبوا قدرًا غير هين من المفردات  
و أتقنوا استعمال القاموس و استنتاج المعاني من السياق.

و أخيراً أمل أن ينال هذا الكتاب رضاكم و أن يجد فيه طلابّ العربية و مدرّسوها  
ما يصبون إليه و إن رأيتم فيه نقائص فأرجو أن تقوموها و أن تنظروا إلى أخطائي  
بعين السماحة فلكل جواد كبوة.

# Introduction

Following the ACTFL Guidelines, *Developing Writing Skills in Arabic* aims at increasing the advanced student's fluency and accuracy through composition for personal, professional, and academic purposes. The student will learn to write all forms of composition (cards, notes, announcements, résumés, letters, articles, papers, etc.) fulfilling the various functions of writing (congratulating, offering condolences, giving instructions, describing, narrating, arguing, etc.). The student will practice reading, vocabulary, grammar or writing within the unit of a paragraph and text.

Through reading comprehension, analysis of stylistic devices (such as connectors, idiomatic expressions, linguistic formulae, and collocation), a functional approach to vocabulary and grammar, well-graded exercises (from receptive, to semi-productive, to productive), this textbook aims at exposing and sensitizing students to the gamut of style and register, which varies according to the form and function of writing.

Each chapter follows a two-step method: first, receptive then productive. In the first phase, the student reads one or two authentic model texts or excerpts from texts, engages in comprehension, discussion, extracting vocabulary, and analyzing stylistic devices. In the second stage, the student expands vocabulary, practices using stylistic devices, studies grammar points pertinent to the main linguistic function of the chapter, and concludes by writing one or two compositions. Thus, although this textbook's main focus is on writing, it does not neglect to activate and integrate other skills, especially reading, speaking, and culture.

This book is designed to be used with upper intermediate and advanced students in an academic course, with a tutor or individually. It is ideal for a three- or four-credit course, which meets for three to four hours a week over a standard 12–14 week academic semester. The contact hours suggested should range between 40 to 60 in addition to 80–120 hours for homework and preparation. The book includes 6 units, each containing one to three lessons. The units progress in the number of contact hours they require from 3 to 12.

# **Pedagogical Features**

## **1. Authentic model texts**

All texts and excerpts used in this book, with the exception of cases that do not allow divulging personal or private information, are authentic and rich in cultural content. They range from cards, letters, and excerpts from short stories, to academic essays published in periodicals and books. They come from various parts of the Arab world and extend over a long period of time. These selections have been tried and tested in class for many years.

## **2. Real contexts and tasks**

All content, exercises, and compositions aim at fulfilling real linguistic functions pertinent to the student's personal, academic, and professional needs. Students speak, read, and write on actual topics that are central to Arab cultures. Effort has been made to ensure this aspect not only in the choice of texts or composition topics, but also in all exercises and examples.

## **3. Two-step process (from receptive to productive)**

Each chapter follows a gradual move from receptive to productive skills. The first phase focuses on analyzing and understanding a model text, then, through practice, allowing the student to master vocabulary, grammar, and stylistic devices necessary for production. In the second phase, the students are instructed to produce short and long compositions fulfilling the linguistic function or functions of the chapter.

## **4. Spiraling increase in difficulty and graded tasks**

Both within each chapter and from one chapter to another, there is a gradual increase in difficulty. This applies to linguistic functions (starting with easier forms, such as cards and letters and moving toward argumentative essays), content of the sample texts, length and difficulty of exercises and compositions.

## **5. Stylistic features**

Style remains the most illusive of subjects to learn and teach. It is the complex sum of several lexical, grammatical, and cultural components and choices in addition to the individual voice of the writer, the context of time, place, purpose, literary canon, and cultural aesthetic. However, some elements of style can be defined through reading good sample texts, analyzing these elements, then practicing writing with them. Stylistic aspects such as choice of tense, verbal or nominal sentences, verb patterns, connectors, elements of textual cohesion, idiomatic expressions, collocations, inter-textuality, etc.



are essential building blocks of good writing. Consequently, each lesson contains a section on stylistic devices extracted from the main text with exercises as well as a second section, which expands on these. Grammar sections also go beyond the strict notion of syntax and morphology to include rhetorical devices. This ensures a bridging between grammar and style.

## 6. Functional grammar

Although this textbook covers an extensive number of grammar points, it is not a grammar book. It strives to integrate grammar in a new functional way that goes hand in hand with style and the objectives of each unit. For example, when learning the linguistic function of comparison, students will review the comparative, superlative, and the *tamyiz* of comparison as essential elements of style and will be instructed to use them in their compositions. In addition, it tries to take advantage of old established ways of presenting and teaching grammar that emanates from the Arab tradition. This approach not only treats grammar points comprehensively, but also recognizes complexity and exceptions, and integrates rhetoric as well as semantics. The book, however, assumes that most of these grammar points have been covered in one way or another by the students and thus emphasizes reviewing. Consequently, there are not many drills in the book. Instead, practice is ensured within the context of a paragraph and the focus is placed on making sure that students use the grammar structures in their compositions.

## 7. Functional vocabulary expansion

Two types of vocabulary lists are provided in each lesson. The first list focuses on key vocabulary in the main text. This list does not aim at covering all new vocabulary in the text, and encourages the student to use the dictionary. Based on the text, the students will be assigned tasks aimed at expanding their vocabulary through finding synonyms, antonyms, exploring a semantic field, comparing verb patterns, etc. The second is an extensive list of vocabulary and key expressions pertinent to the function at hand. For example, when learning the function of comparing, the students will be provided with key words denoting similarity, difference, and contrast. The chapters are graded in such a way that students will incorporate vocabulary from previous lessons into the current one. For example, the chapter on comparison follows the one on description, and the vocabulary of the latter builds on that of the former. Students are consistently asked to use a specific number of words and expressions in their writing assignments and to underline them so as to foster their assimilation through conscious use of the language.

The lists of vocabulary, expressions, and the exercises following them might seem lengthy and time-consuming. This exhaustive approach, however, has specific pedagogical reasons behind it. Students at the advanced level should develop their fluency and precision at the same time, which is not possible without having the ability to select from a wide range the right lexemes and idioms appropriate for the specific